



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ  
БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE  
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



Л. Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ  
ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ  
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л. Н. ГУМИЛЕВА  
GUMILYOV EURASIAN  
NATIONAL UNIVERSITY



Студенттер мен жас ғалымдардың  
«Ғылым және білім - 2015»  
атты X Халықаралық ғылыми конференциясының  
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
X Международной научной конференции  
студентов и молодых ученых  
«Наука и образование - 2015»

PROCEEDINGS  
of the X International Scientific Conference  
for students and young scholars  
«Science and education - 2015»

**УДК 001:37.0**  
**ББК72+74.04**  
**Ғ 96**

Ғ96

«Ғылым және білім – 2015» атты студенттер мен жас ғалымдардың X Халық. ғыл. конф. = X Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2015» = The X International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2015». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie-2015/>, 2015. – 7419 стр. қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-9965-31-695-1

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001:37.0  
ББК 72+74.04

ISBN 978-9965-31-695-1

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия  
ұлттық университеті, 2015

ұқсастықтар қос халық ұғымындағы – тәрбиелік маңыздылығы байланысты туындап отыр. Ағылшын және қазақ тіліндегі мақал-мәтелдерді үйрету негізінде тек ағылшын, қазақ халқының көп ғасырлық өмірлік тәжірибесімен, әлеуметтік, этикалық және эстетикалық көзқарастары мен дүниетанымымен таныстырып қана қоймай, ең бастысы сол нақыл сөздер мен мақал-мәтелдердің тәрбиелік мәнін түсіндіріп, сөздік қорын байытамыз. Сонымен бірге бірқатар қазақ және ағылшын тіліндегі еңбек туралы мақал-мәтелдерінің құрамы мен құрылымы және мағынасы тұрғысынан өзара сәйкестіктері байқалды, яғни абсолютті эквиваленттілік немесе теңбе-тең балама түрлері де кездесетінін байқаймыз. Сонымен қатар екі тілдегі еңбек туралы мақал-мәтелдер жай сөйлем күйінде және тура мағынада қолданылады, яғни мақалдар мәтелдерге қарағанда көбірек кездесетіндігі байқалады. Себебі ағылшын тіл білімінде мақал мен мәтелдің ара жігі нақты ажыратылмай, біртұтас тұрақты тіркес ретінде қарастырылады. Туыс емес тілдердегі бірқатар мақал-мәтелдердің өзара мағыналас болып келуі қазақ және ағылшын халықтарының өмір тәжірибесінің, көзі жетіп, көкейіне түйген ой-тұжырымдарының ұқсастығымен, астастығымен байланысты.

Қорыта келгенде, мақал-мәтелдердің қай-қайсысын алсақ та, олар халықтың жан-дүниесінің, мінез-бітімінің, тыныс-тіршілігінің айнасы, ол сол халықтың сөздік қорының байлығын танытып қана қоймайды, оның уақыт озған сайын құны артпаса арзымас қазына екенін көрсетеді.

#### **Қолданылған әдебиет**

1. Жанұзақов Т. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі // Алматы – 2008. – 968 б.
2. Адамбаев Б. Ағылшын және қазақ мақал – мәтелдерінің құрылымдық және мағыналық ұқсастықтары // Алматы, 1996. – 17 б.
3. Закирова А.С. Мақал-мәтелдер және дүниенің тілдік бейнесі // ЕҰУ хабаршысы, Гуманитарлық ғылымдар сериясы, №1(80) 2011.
4. Егеубай А. Түрік тілдерінің сөздігі. – Алматы: 1997. – 360 б.
5. Ш.Уәлиханов. Таңдамалы шығармалар. – Алматы, 1994. – 460 б.

УДК 347.78.034

#### **ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ: К ВОПРОСУ О СПЕЦИФИКЕ ПЕРЕВОДА**

**Ковтун Оксана Владимировна**

[shadovlady@mail.ru](mailto:shadovlady@mail.ru)

магистрант кафедры общего языкознания и теории перевода Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан  
Научный руководитель – Н.Ж. Шаймерденова

В эпоху глобализации и полиязычия становится актуальным исследование детской литературы в современном мире и их переводы на языки мира, что, в свою очередь, ставит проблемы комплексного (семантического, лингвокультурологического, когнитивно-коммуникативного) анализа детской литературы, а также описание особенностей ее перевода с одного языка на другие языки.

Вполне закономерно ставится вопрос: что такое детская литература и в чем заключаются ее особенности? Каков читательский интерес к детской литературе и как представлена она на издательском рынке различных государств?

Основным критерием, который позволяет отделить детскую литературу от взрослой литературы, является читательская аудитория, а это – дети, которые и являются самыми лучшими экспертами, оценивающими предложенную им книгу. Как известно, прочитанные в детстве книги, надолго остаются в памяти детей, образы героев произведений становятся теми ориентирами, которые в различных ситуациях позволяют ребенку найти нужное

направление, а изучая другие языки в школе, дети стараются обращаться к уже прочитанным книгам. При этом они открывают новый мир, в особенности, если переводы произведений сделаны качественно.

Одна из основных функций детской литературы связана с формированием у ребенка целостного образного мировоззрения, которое возможно при активном прочтении книг в детстве. В этом и заключается актуальность данной проблемы. Детская литература наиболее широко дает представление о картине мира, помогает улучшить и развить ребенку языковые навыки и его фантазию. В настоящее время у современных детей множество различных источников информации, но, тем не менее, книга навсегда останется самым лучшим источником информации для ребенка.

Перевод детской литературы требует особых навыков и приемов. В настоящее время многие переводчики обращаются к детской литературе в качестве объекта перевода, а также в качестве источника анализа. Так, например, известны научные публикации – статьи, в которых рассматриваются отдельные проблемы художественного перевода детской литературы такие как «Подарок на Новый год. Детские сказки бабушки Ирины», В. Г. Белинского, «Кого, что и почему мы переводим? Мысли и наблюдения в области перевода русской детской литературы на немецкий язык» К. Цехер, «Слово живое и мертвое» Н. Галь, «О переводах и переводчиках» В. Жак, «Особенности перевода детской литературы», Е. В. Бабенко, Зайцева М. Ю., но их, к сожалению, не так уж много. Вместе с тем подобные работы необходимы, в первую очередь, для самих переводчиков, поскольку они позволяют заглянуть в лабораторию переводчиков и обрести опыт перевода. Обращение к имеющейся в нашем распоряжении литературе, позволяет ознакомиться, прежде всего, с именами таких талантливых детских переводчиков как К. И. Чуковский, С. Я. Маршак, О. Мандельштам, В. Набоков и т.д.

При этом обращает на себя внимание то, что переводить для взрослых или для детей – это совершенно разные подходы. Известная белорусская поэтесса Эди Огнецвет отмечает: «Всем известно высказывание насчет того, как нужно переводить для детей. В данном случае можно его переиначить: для детей нужно переводить так же хорошо как для взрослых, только еще лучше. А что понимать под словом «лучше»? Еще более вдумчиво, находчиво, красочно и, вместе с тем, просто» [1].

Как свидетельствуют источники анализа, дети более чувствительны к языку и для них важно, чтобы герои книг говорили с ними на их языке, а не на том, каким изъяснялись герои прошлых столетий.

Л. Клинберг в своей книге «Проблемы теории обучения» выделяет основные критерии адекватного перевода детской литературы:

- использование коротких предложений;
- относительное использования сложных слов вместо простых и абстрактных понятий;
- увеличенное количество глаголов на лексическом уровне, ориентация на действие;
- уменьшенное количество существительных;
- усиленное использование иллюстративного материала [2]

Прежде всего, перед тем, как начать работать с переводом детской литературы, важно помнить, что ей присуща своя особенная специфика, которая заключается в возрастной категории юных читателей. Необходимо обязательно учитывать, к какому возрасту оно относится, чтобы не ввести слишком сложных образов, метафор, эпитетов, стилистических конструкций, выражений и т.д.

Также при переводе детской литературы переводчику необходимо избегать так называемого «формального буквализма», который часто может привести к смысловым разночтениям. Но и в то же время нельзя слишком вольно переводить текст оригинала. Такой перевод будет лишен уникального авторского стиля, и, даже возможно, национального колорита оригинального текста. Как отметил болгарский переводчик С. Флорин: «Выбирая из двух бед меньшую, скорее можно склониться к «разумному буквализму», чем к «полезной отсебятине» [3].

Одним из важных аспектов при переводе художественной детской литературы является передача образа. Для ребенка очень важно отношение к литературным персонажам, их чувствам, мыслям и поступкам. Поэтому переводчику необходимо передать образы конкретных ситуаций и героев правильно и понятно, так как данные образы складываются в образ целого произведения.

Также важно передать и стилистические особенности текста – прямое и переносное значение слов, различные языковые и стилистические приемы. От художественного перевода требуется не только воспроизведение образов и мыслей автора первоисточника, не только сюжет произведения, но так же его литературную манеру, его уникальный писательский стиль. Главное, – это убедить читателя в том, что он читает оригинал. Добиться того эффекта, чтобы читатель даже не осознавал, что держит в руках перевод какого-либо произведения.

При переводе детской литературы особое место занимает эмоциональный компонент. Детская литература, прежде всего, обращена на чувства и эмоции ребенка. От сохранения или утери эмоционального компонента зависит переводческая эквивалентность текста. Дети при чтении книг крайне эмоционально относятся к героям, их поступкам и чувствам. И поэтому очень важно донести до читателя то самое правильное эмоциональное состояние, которое автор заложил в своем произведении. Как писал А. Д. Швейцер: «Задачей перевода при передаче экспрессивной и эмоциональной функций является достижение экспрессивного и эмоционального эквивалента, т.е. создание в процессе межъязыкового общения такой ситуации, при которой эмоциональная реакция автора текста перевода могла бы соответствовать эмоциональной реакции автора текста оригинала» [4].

В качестве источника анализа нами были взяты два русскоязычных перевода произведения английского писателя и поэта Р. Киплинга «Книга Джунглей». Анализ данных переводов позволяет установить различные приемы, используемые переводчиками, и описать язык художественного перевода в соответствии с языком оригинала.

Первый перевод был сделан в дореволюционное время детской писательницей и переводчицей Чистяковой (Чистякова – Вэр) Евгенией Михайловной в 1916 году. Также известна переводами таких рассказов Киплинга как «Как леопард стал пятнистым», «Кот, который гулял, где хотел», «Почему кит ест только мелких рыбок» и т. д. Второй взятый нами перевод «Книги Джунглей», был выполнен удивительно разносторонним переводчиком Дарузес Ниной Леонидовной. Н. Л. Дарузес знаменита также переводами таких произведений как «Приключения Тома Сойера» и «Приключения Гекльберри Финна» Марка Твена, «Старик», «Ожерелье» Г. Де Мопассана, «Вождь краснокожих», «Дороги, которые мы выбираем», «Последний лист» О.Генри и т.д. Перевод «Книги Джунглей» в ее исполнении отличается высоким профессиональным уровнем и яркой художественностью, и по праву признан классическим переводом Р. Киплинга. Именно этот перевод был положен в основу экранизаций данного произведения.

В заключение, хотелось бы отметить, что переводчику детской литературы необходимо всегда помнить, что переводит он для самого важного критика и эксперта – для ребенка. И результат его трудов в перспективе может оказать влияние на каждого конкретного ребенка и от этого будет зависеть полюбит он или нет зарубежную литературу.

#### **Список используемых источников**

1. Литвинов, Р. К. Белорусская детская литература советского периода в связях с русской и украинской детскими литературами / Р. К. Литвинов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Минск, 1976.
2. Клинберг Л. Проблемы теории обучения/ пер. с нем.– Москва, 1984.
3. Влахов С., Флорин С. "Непереводимое в переводе", Москва: Международные отношения, 1980. – 343 с.
4. Швейцер А.Д. Теория перевода. – Москва, 1988. – 216 с.
5. Арзамасцева И.Н. Детская литература. – Москва: Издательский центр «Академия», 2005. – 576 с.

6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва: Высшая школа, 1990. – 253 с.

УДК 81'255.2:821.111(73)=0.30.161.1

**ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В СОВРЕМЕННОМ  
АМЕРИКАНСКОМ РОМАНЕ «THE NOTEBOOK» НИКОЛАСА СПАРКСА И ИХ  
ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**Кох Елена Александровна**

[kohany.93@mail.ru](mailto:kohany.93@mail.ru)

Студентка кафедры общего языкознания и теории перевода  
Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан  
Научный руководитель – О.В. Воробьев

В XXI веке (веке технологий) литература уходит на задний план, а люди все больше и больше интересуются кино, телевидением и другими средствами массовой информации. Но человек не может жить без литературы, так как это целый мир, который полон идей, фантазий и различных мыслей. Поэтому литература является неотъемлемой частью нашей жизни, будь то отечественная или зарубежная. В настоящее время американская литература является одной из самых читаемых и интересных литератур мира. Современная литература США очень богата и разнообразна, писатели работают и создают произведения различных жанров. Но для читателей XXI века наиболее популярными жанрами литературы считаются детективы, фэнтези и, конечно, любовные романы.

Хотелось бы остановиться именно на этом жанре. В настоящее время в этом направлении продолжает творить современный американский писатель Николас Чарльз Спарк. Он является автором романов-бестселлеров, которые стали известны на весь мир, по его книгам экранизированы фильмы. Конечно же, больше всего его произведения привлекают женскую половину, так как романы о любви. Но кроме любви, в них присутствует еще дружба, сострадание, милосердие. Все романы Николаса Спаркса основаны на чувствах и эмоциях двух влюбленных. А главной интригой в его произведениях обычно является какой-либо сложный выбор; такой выбор, от которого зависит вся дальнейшая жизнь героев.

Если говорить именно о языке произведений Николаса Спаркса, то в нем отсутствуют сложные нагромождения, которые могут затруднить чтение. При написании своих произведений писатель использует чрезвычайное многообразие стилистических приемов. А в любой литературе ни одно произведение не может обойтись без лексических выразительных средств и стилистических приемов. По определению Т.Г. Винокуровой, стилистические приемы – это минимальные отрезки текста, выявляющие как стилистическое намерение говорящего, так и способ осуществления этого намерения. Стилистические средства разнообразны и многочисленны, но в основе их всех лежит принцип, на котором построен весь механизм языка: сопоставление явлений и установление сходств и различий между ними, контраст и эквивалентность [1,86].

Если говорить о переводе, то при переводе художественных текстов передача стилистических приемов является одной из главных проблем. При этом у переводчика всегда есть выбор. В первом случае переводчик может скопировать прием оригинала, а во втором он может создать в переводе собственное стилистическое средство, которое должно обладать тем же эмоциональным эффектом. Это - принцип стилистической компенсации. К.И. Чуковский об этом приеме говорил так, что не метафору надо передавать метафорой, сравнение - сравнением, а улыбку - улыбкой, слезу - слезой и т.д. Ведь для переводчика важна не столько форма, сколько функция стилистического приема в тексте.

Рассмотрим примеры некоторых стилистических приемов на основе романа Н. Спаркса